

Орлова Светлана Николаевна

АНГЛИЦИЗМЫ В ЭВФЕМИСТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ В ИТАЛЬЯНСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ПРЕССЕ КАК ИНДИКАТОР КУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В статье рассматривается экспансия англицизмов в современной итальянской экономической прессе и анализируется одна из главных причин этого процесса - использование данной лексики в функции эвфемизмов. Эвфемия как крайне подвижное языковое явление способна как смягчить, завуалировать негативное значение слова, так и соблюсти нормы тактичности, политкорректности, а также манипулировать сознанием реципиента. Поскольку эвфемия является не только когнитивно-дискурсивным, но и социокультурным феноменом, тенденция к употреблению англицизмов в прессе Италии напрямую связана с экономическими процессами, происходящими в стране, Европе и мире в целом.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. I. С. 146-148. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Заир-Бек С. И., Муштавинская И. В. Развитие критического мышления на уроке. М.: Просвещение, 2011. 224 с.
2. Компетентностно-ориентированное обучение в медицинском вузе: учеб.-метод. пособие / А. И. Артюхина и др.; под ред. Е. В. Лопановой. Омск: Полиграф. центр КАН, 2012. 198 с.
3. Шуматов В. Б., Крукович Е. В., Невзорова В. А., Трусова Л. Н. Тихоокеанский государственный медицинский университет – стратегический центр развития медицинского образования и науки на Дальнем Востоке // Тихоокеанский медицинский журнал. 2013. № 4. С. 6-9.
4. Rosenberg R. Tools for Activating Materials and Tasks in the English Language Classroom // English Teaching Forum. 2009. Vol. 47/4. P. 2-27.

**POLY-DISCIPLINARY EDUCATION AND TECHNOLOGY
OF CRITICAL THINKING DEVELOPMENT:
MEANS OF FUTURE HEALTH SPECIALIST'S COMMON CULTURAL
COMPETENCE DEVELOPMENT IN CLASSES OF FOREIGN LANGUAGE**

Ogorodnikova Emma Yur'evna
Pacific State Medical University
ogo_wow@mail.ru

The article is devoted to the questions of the formation of common cultural competence of future specialists in the medical higher education establishment. The didactic features of the technology of critical thinking development in the context of interdisciplinary studies are considered. Special attention is paid to the practical application of this technology in the classes of a foreign language and Latin one.

Key words and phrases: competence-based approach; common cultural competence; technology of critical thinking development; interdisciplinary integration; student-oriented education.

УДК 811.1/2

Филологические науки

В статье рассматривается экспансия англицизмов в современной итальянской экономической прессе и анализируется одна из главных причин этого процесса – использование данной лексики в функции эфемизмов. Эфемия как крайне подвижное языковое явление способна как смягчить, завуалировать негативное значение слова, так и соблюсти нормы тактичности, политкорректности, а также манипулировать сознанием реципиента. Поскольку эфемия является не только когнитивно-дискурсивным, но и социокультурным феноменом, тенденция к употреблению англицизмов в прессе Италии напрямую связана с экономическими процессами, происходящими в стране, Европе и мире в целом.

Ключевые слова и фразы: эфемия; эфемизм; экономический дискурс; итальянская пресса; англицизм; межкультурная коммуникация.

Орлова Светлана Николаевна, к. филол. н.
Российский университет дружбы народов
topsv@yandex.ru

**АНГЛИЦИЗМЫ В ЭВФЕМИСТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ В ИТАЛЬЯНСКОЙ
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ПРЕССЕ КАК ИНДИКАТОР КУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ[©]**

Как известно, язык не существует вне социума, он является отражением всех тонкостей культуры народа. Социокультурные факторы воздействуют на любой язык и его варианты, что обуславливает его специфичность и уникальность. В современной лингвистике активно разрабатывается направление исследований, в котором язык исследуется как отражение культуры общества, а не только как инструмент для осуществления коммуникации (фундаментальная база этого подхода в языкознании была заложена трудами В. Гумбольдта [2], Э. Бенвениста [1], А. А. Потебни [7] и других ученых).

Язык интерпретирует действительность, создает некую особую реальность, в которой живет человек. Лингвистика, наука о языке, «занимает основополагающие методологические позиции в системе любого гуманитарного знания», и изучение культуры без лингвистического анализа невозможно [5].

Содержательная сторона языка отражает картину мира любого народа, которая становится фундаментом всех культурных стереотипов, ее анализ помогает понять, чем различаются национальные культуры, как они дополняют друг друга на уровне мировой культуры.

Изучение особенностей языка позволяет проникнуть в культурный мир нации, увидеть его сквозь призму национальных особенностей ее народа, реалий, духовных и моральных ценностей. Эвфемизмы позволяют оттолкнуться от принятой в обществе системы ценностей, несоответствие которой и заставляет говорящих чувствовать этический дискомфорт и пытаться его преодолеть с помощью переименования.

Итальянский язык последнего десятилетия характеризуется интенсивным заимствованием иноязычной лексики преимущественно английского происхождения. Как в повседневной речи, так и в средствах массовой информации активно используются англицизмы (*lo spot* – рекламный ролик, *low-cost* – дешевый). Заимствование «ненужных» слов привлекает особое внимание, поскольку англицизмы часто употребляются там, где вполне могли быть использованы итальянские слова (*il weekend* – выходные, *lo shopping* – шопинг, *il manager* – менеджер).

Размышляя о причинах такой «моды» на англицизмы, представляется, что итальянцы периодически употребляют английские слова для того, чтобы казаться космополитами, объяснять понятия, не совсем характерные для итальянского менталитета (например, *l'austerità* – строгая экономия, *il fitness* – фитнес, *OK* – хорошо), или при необходимости ввести новое понятие, не имеющее лексического обозначения в итальянском (*il factoring* – факторные операции, *i futures* – фьючерсы).

Употребление англицизмов в итальянской прессе также связано с выполнением различных эвфемистических функций. Эвфемия является подвижным языковым явлением: на определенном этапе язык требует поиска новых средств для выражения какого-либо понятия в смягченной манере.

В основе использования англицизмов в функции эвфемизма в экономической прессе Италии лежит желание или необходимость предупреждения социального напряжения, смягчение смысла какой-либо лексемы, вызывающей негатив. Эту функцию также можно назвать интенциональной:

(1) «Ma niente *austerità*, per favore» [12]. / «Но никакой строгой экономии, пожалуйста».

(2) «...la quota di assunzioni a *part time* per i contratti a tempo indeterminato ha raggiunto quasi il 50%...» [Ibidem]. / «Доля найма на работу на неполный рабочий день с заключением бессрочного трудового договора достигла почти 50%» (*Corriere della Sera*, ноябрь 2013 г.).

Функция смягчения определяется также в следующем итальянском заголовке:

(3) «*Spending review* e taglio delle tasse Cottarelli: primi risultati già nel 2014» [8]. / «Обзор затрат и снижение налогов Коттарелли: первые результаты уже в 2014».

Функция смягчения смысла в подобных примерах несет в себе задачу не допустить употребления нежелательных слов и словосочетаний на итальянском языке, которые могут вызвать у читателя мгновенное негативное чувство. Использование англицизма, как правило, предполагает потребность в дополнительном осмыслении текста реципиентом.

Следующая функция использования англицизмов в качестве эвфемизмов – маскировка негативного понятия – является одной из самых важных в экономической прессе. Сфера экономики и бизнеса в определенной степени затрагивает интересы различных категорий читателей. В связи с этим представляется достаточно важным не затрагивать, в особенности в прессе, глубинные сущности негативных явлений напрямую. Мысль, выраженная с использованием англицизмов, в определенном контексте или речевой ситуации приобретает необходимое смысловое содержание.

Рассматривая примеры, несущие данную функцию, весьма уместно упомянуть высказывание А. М. Кацева о том, что «эвфемия – это, в сущности, маскировка. Однако маскарадная одежда, используемая для прикрытия неприятной сущности, различается по расцветке: в одних случаях она бесцветна и невыразительна, а в других – яркая, блестящая. Особая позитивная коннотация отдельных слов и сочетаний способствует нередко усилению эвфемистической функции» [3, с. 41-47]. Говоря об итальянской прессе, данное высказывание может быть применимо к англицизмам и их активному употреблению в итальянском языке – с одной стороны, они позволяют высказыванию выглядеть ярче, а с другой – сделать нежелательный денотат менее заметным, менее выразительным. Маскирующая функция англицизмов-эвфемизмов позволяет с помощью вторичной интерпретации выставить события и информацию в более выгодном свете, завуалировав их:

(4) «Crescita italiana ostaggio del “*credit crunch*”. Tale fenomeno, denominato “*credit crunch*” tiene in ostaggio le prospettive di crescita, e non potrebbe essere altrimenti, vista la struttura del settore finanziario in Europa, di gran lunga dominato dalle banche a differenza di quanto accade negli Stati Uniti» [10]. / «Итальянский рост – заложник “*credit crunch*”. Данный феномен, называемый “*credit crunch*”, держит в заложниках перспективы развития и, вероятно, не является ничем иным, учитывая структуру финансового сектора Европы, как доминирующим явлением в банках в отличие от ситуации в США».

Эвфемизмы появляются там, где есть необходимость соблюдать общественные нормы, проявить такт [6]. Это функция политкорректного речевого поведения. Она нередко реализуется в итальянской экономической прессе. Приведем пример: прежде всего в экономическом дискурсе данная функция реализуется в тех статьях, которые касаются малообеспеченных, бедных слоев населения или чересчур экономного поведения:

(5) «Natale *low cost* per 7 italiani su 10» [12]. / «Дешевое Рождество для 7 итальянцев из 10».

(6) «Coldiretti: "Per 26 milioni di italiani spesa *low cost* salva il reddito» [11]. / «Колдиретти: для 26 миллионов итальянцев покупка дешевых товаров сохраняет доход».

Эвфемизмы способны оказывать воздействие на читателя, это объясняется их функцией манипулирования и идеологического контроля. Данная функция имеет тесную связь с такой функцией эвфемизмов, как продуманное цензурирование. Она реализуется там, где, по мнению автора, необходимо избежать прямой номинации и использования определенной лексики:

(7) «Lo "shutdown" toglie la bussola ai mercati agricoli» [13]. / «Закрытие предприятий затрагивает сельскохозяйственные рынки», – англицизмы невольно провоцируют ассоциации с Великобританией и США и косвенно указывают на их экономическую ситуацию как причину всех бед итальянских аграриев. Похожий пример:

(8) «La "middle class" sviluppa e accentua il dinamismo sociale» [9]. / «Средний класс развивается и усиливает социальную динамику», – где средний класс Италии ассоциативно приравнивается к американскому.

Эвфемизмы могут выполнять функцию экспрессивности, поскольку экспрессивность – это свойство определенной совокупности языковых единиц, обеспечивающее их способность передавать субъективное отношение говорящего к содержанию или адресату речи [4].

Экспрессивность связана с рядом лингвистических категорий столь же сложной и многоуровневой природы, как и она сама. Общей задачей экспрессивности является выражение или стимуляция субъективного отношения к сказанному. Использование англицизмов в эвфемистической функции позволяет итальянским авторам выделить, акцентировать высказывание, отступить от речевого стандарта, нормы, выразить чувства, эмоции и настроения, наделять высказывание эмоциональной силой и усилить внимание читателя.

Все перечисленные функции непосредственно связаны с целью, которой задается говорящий при замене любого нежелательного в конкретной ситуации слова или выражения нейтральной или положительно коннотированной лексической единицей.

Употребление лексики в эвфемистической функции напрямую связано с процессами, происходящими в том или ином социуме. Явление эвфемии имеет прочную связь с табу – исключением из речевого обихода определенных слов и выражений в силу тех или иных религиозных, нравственных причин, традиций и предписаний. Эвфемия является не только когнитивно-дискурсивным, но и социокультурным феноменом. Можно проследить изменения в ценностях рассматриваемых культур, поэтому изучение эвфемизмов является одним из перспективных направлений в современной лингвистике.

Список литературы

1. Бенвенист Э. Эвфемизмы древние и современные // Общая лингвистика. М.: УРСС, 2002. С. 370-376.
2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
3. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия. Л.: ЛГПИ, 1988.
4. Малюга Е. Н. Роль лексики в отображении национально-культурной специфики в языке деловых переговоров // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2009. № 4. С. 77-79.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 67 с.
6. Москвин В. П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. М.: Наука, 2001. № 3. С. 58-69.
7. Потебня А. А. Мысль и язык. Киев: СИНТО, 1993. 270 с.
8. <http://www.agoramagazine.it/>
9. <http://www.articolo21.org/>
10. <http://www.centopercentofitness.it/life/consulente-finanziario/>
11. <http://www.coldiretti.it/>
12. <http://www.corriere.it/>
13. <http://www.ilsole24ore.com/>

ANGLICISMS IN EUPHEMISTIC FUNCTION IN THE ITALIAN ECONOMIC PRINT MEDIA AS AN INDICATOR OF CULTURAL INTERACTION

Orlova Svetlana Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Peoples' Friendship University of Russia
topsv@yandex.ru

The article examines the expansion of anglicisms in the modern Italian economic print media and analyzes one of the basic reasons for this process – using this vocabulary in the function of euphemisms. Euphemy as a very flexible linguistic phenomenon can mitigate, veil the negative meaning of a word, as well as observe the norms of tact, political correctness and manipulate the consciousness of a recipient. As far as euphemy is not only cognitive and discursive but also sociocultural phenomenon, the tendency to use Anglicisms in the Italian print media is directly associated with the economic processes taking place in the country, Europe and world on the whole.

Key words and phrases: euphemy; euphemism; economic discourse; Italian print media; anglicism; cross-cultural communication.